



PRESENTACIÓN

Los procesos migratorios, que se han multiplicado en los últimos años, impulsan en las ciencias sociales la reflexión sobre las situaciones, más o menos conflictivas, de contacto lingüístico y cultural, que han acompañado, aunque con distintas modalidades, el largo transcurrir de la humanidad. Los modos de adaptación a las sociedades receptoras, los vínculos con las comunidades de origen, en lo que actualmente inciden las nuevas tecnologías de la comunicación, los conflictos individuales y sociales que las migraciones conllevan y las angustias identitarias son algunos de los ejes de estudio. Desde las ciencias del lenguaje, dos áreas han sido privilegiadas debido a que interrogan las políticas públicas en relación, particularmente, con las migraciones “proletarias”. Nos referimos a las de la salud y la educación que son las contempladas en este número de *Traslaciones*.

Los servicios de salud han sido abordados reiteradamente no solo porque están en juego la vida, los padecimientos y el futuro de numerosas personas sino también porque su desempeño afecta al mismo sistema. El trabajo etnográfico se ha centrado, a menudo, en la relación de profesionales y pacientes o en las interacciones que se dan en lugares como las salas de espera. También se ha focalizado la atención en las complementariedades o tensiones entre la medicina comunitaria sostenida en las vivencias personales de los pacientes con la normativa surgida del sistema sanitario. Las investigaciones, realizadas en distintos momentos y desde marcos disciplinarios diferentes, y la experiencia de los trabajadores de la salud, han permitido implementar medidas que mitigan las dificultades comunicativas a la vez que promueven cambios institucionales. El artículo que inicia el volumen, luego de exponer los resultados del trabajo etnográfico se refiere, por ejemplo, a la curricularización de la formación en salud intercultural en la educación media, en el plan que se dicta en el hospital estudiado, y a la incorporación de la asignatura Salud Intercultural en la educación universitaria del futuro personal de salud formado en la Universidad de la zona.

En el campo educativo y, especialmente, en los establecimientos de los grandes núcleos urbanos de las sociedades contemporáneas se han considerado tanto los modos de atender a la multiculturalidad en las aulas como de enriquecer las enseñanzas a partir de recuperar los saberes lingüísticos y culturales de los alumnos que viven en diversas situaciones de contacto lingüístico. En ese sentido, la sede argentina de la Cátedra Unesco en Lectura y Escritura ha desarrollado desde hace muchos años, bajo la dirección

de Angelita Martínez, una línea de investigación y de transferencia educativa en estos temas, además de dictar seminarios específicos en diversos posgrados. Hallazgos teóricos significativos giran en torno a la comprensión de los procesos cognitivos que orientan las diferencias que los docentes relevan en las actividades de escritura en español y que dan cuenta de modos particulares de conceptualización y de perfilamiento de los eventos, en lo que interviene la otra lengua. El tratamiento en las clases de estas diferencias desarrolla la capacidad metalingüística y metadiscursiva de los alumnos y muestra las potencialidades de un lenguaje que se abre a otras posibilidades expresivas. El enfoque etnográfico de las interacciones en las aulas o en el recreo permite, asimismo, avanzar hipótesis no solo sobre los rasgos de las emisiones sino también sobre los silencios como mecanismos de defensa frente a las reacciones que suponen en un otro ajeno a los modos de decir propios que, en muchos casos, están deslegitimados institucionalmente.

El conocimiento de estos aspectos complejiza y, a la vez, aporta significativamente a la tarea docente. Al mismo tiempo, permite a los investigadores avanzar, por un lado, en la comprensión de los procesos en los que están en juego lenguas diferentes y en las representaciones que se evidencian en los comportamientos de los sujetos involucrados y, por el otro, en el análisis de fenómenos lingüísticos particulares que integran el abanico expresivo de los hablantes “monolingües” exponiendo los significados que asignan a las formas en los diversos usos. La reflexión teórica se desplaza, en este último caso, al análisis de los enunciados en los que dichas formas cuestionan o modalizan la norma establecida en los textos gramaticales y muestra regularidades significativas vinculadas con necesidades comunicativas específicas.

El tramo monográfico de este número responde a estas problemáticas desde distintas perspectivas y contemplando diferentes niveles de enseñanza. El volumen se cierra con la colaboración de sus organizadoras, Angelita Martínez y Adriana Speranza, responsables, respectivamente, de las sedes argentinas de la Cátedra Unesco de la Universidad Nacional de La Plata y la Universidad Nacional de Moreno. En su artículo analizan un caso de variación morfosintáctica, los usos alternantes de la terminación en -ra o en -se del pluscuamperfecto del subjuntivo en mensajes contrafactuales de pasado. Apoyan sostenidamente con su estudio el desarrollo de una gramática explicativa de la lengua cuya importancia es tanto teórica como pedagógica.

En *Varia* publicamos, además, el artículo de Antonio Motos Valero y Beatriz Martín del Campo “Impacto de los métodos de enseñanza de la lectura en la comprensión lectora”, en el que los autores abordan un tema recurrente como el de la mayor o menor eficacia de los métodos en los inicios de la lectura y la escritura pero focalizando en los resultados de pruebas aplicadas a dos grupos de alumnos del segundo grado de la escuela primaria

diferenciados por el método utilizado en los años anteriores: constructivista o sintético-fonético. El interés del trabajo reside, por un lado, en los procedimientos seleccionados para la obtención de los datos y, por el otro, en los resultados que muestran que las diferencias no son significativas, lo que impulsa la reflexión sobre la importancia de ser pedagógicamente flexibles en las decisiones que se toman en las etapas iniciales de los aprendizajes.

Elvira Narvaja de Arnoux¹

Susana Ortega de Hocevar²

¹ Dra. Elvira Narvaja de Arnoux. Profesora Emérita de la Universidad de Buenos Aires. Dirige en la Facultad de Filosofía y Letras la Maestría en Análisis del Discurso y la Carrera de Especialización en Procesos de Lectura y Escritura. Es responsable de la sede argentina de la Cátedra UNESCO en Lectura y Escritura. Sus líneas de investigación son: Glotopolítica, Análisis del Discurso y Pedagogía de la Escritura. Es directora del Proyecto Interdisciplinario de la Secretaría de Ciencia y Técnica (UBA), “El derecho a la palabra”. Perspectiva glotopolítica de las desigualdades / diferencias.

² Mgter. Susana Ortega de Hocevar. Profesora Honoraria de Universidad Nacional de Cuyo. Dirige en la Facultad de Educación la Maestría en Lectura y Escritura. Es Coordinadora Subsede Cátedra UNESCO para la Lectura y la Escritura en América Latina en la Universidad Nacional de Cuyo. Mendoza. Argentina. Es editora de *Traslaciones. Revista Latinoamericana de Lectura y Escritura*. Sus investigaciones versan sobre adquisición de la lengua materna y la didáctica de la lectura y escritura. En la actualidad dirige el PICTO 0085 *Educación ¿desigualdad o inclusión? Análisis comportamental y neurofisiológico del desarrollo lingüístico de niños mendocinos de educación inicial y primaria*, un proyecto interdisciplinario (2017-2020).